

Reklame hat oft viel Ähnlichkeit mit jenen Frauen, bei denen hinter einen schönen Schauseite nicht viel vernünftige Gedanken stecken. Leider merkt man dies in beiden Fällen immer erst zu spät.

Advertising often has many points of resemblance with certain fair women whose beautiful exterior often serves to disguise a certain lack of reasonable content. Unfortunately in both cases one usually discovers this when it is too late.

Geist und Schönheit in der Reklame sind nur soweit brauchbar, als andere sie erfassen.

Wit and beauty in advertising are only serviceable when others are able to comprehend them.

Die Reklame ist für das Publikum dasselbe wie die Blume für den Schmetterling. Beide sind aufeinander angewiesen.

Advertising is to the public what the flower is to the butterfly. Each is dependent upon the other.

Reklame ist eine diplomatische Konferenz mit dem Geldbeutel eines anderen.

Advertising is a diplomatic conference with someone else's purse.

Wenn Gott will, schießt ein Besen. Aber da nicht alle Reklameleute Götter sind, sollte man sich mehr auf eine richtige Kanone verlassen.

God can cause a broom to shoot. But since all advertising men are not gods, it is better to depend upon the real big gun.

Richtige Reklame soll wirken wie der Gongschlag im Theater bevor der Vorhang aufgeht. Sie soll alle mit höchster Spannung erfüllen.

Real advertising ought to work like the boom of the theater gong before the curtain rises. It ought to work everybody up to the highest pitch of excitement.

Der Unterschied zwischen Herstellung und Reklame ist annähernd der gleiche als zwischen Wissenschaft und Dichtung. Der Hersteller arbeitet mit allen Mitteln praktischer Erfahrungen und wissenschaftlicher Erkenntnisse, der Reklame mann mit allen Mitteln der Phantasie und der Kunst. Deswegen sind auch beide Eigenschaften so selten in einer Person vereinigt.

The difference between Production and Advertising is about the same as that between Science and Art. The manufacturer's tools are practical experience and scientific knowledge, these of the advertising man are art and fantasy. This is why we so seldom find both qualifications united in the same person.

Translated by E. T. Scheffauer

H. K. F R E N Z E L